

v. 1.3 din 26.05.2026	v 1.3 om 26.05.2026
CONTRACT DE AGENȚIE	АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР
<p>A. Acest Contract stabilește condițiile în care JOIN UP NISTRU oferă Agentului acces la sistemul de rezervări Join UP! în scopul comercializării pe piață a pachetelor de servicii de călătorie.</p>	<p>А. Настоящий Договор устанавливает условия, при которых JOIN UP NISTRU предоставляет Агенту доступ к системе бронирования Join UP! с целью бронирования и размещения на рынке туристических пакетов.</p>
<p>B. Prin semnarea și expedierea Formularului de Aderare prevăzut în Anexa 2 a prezentului Contract sau prin utilizarea sistemului de rezervări Join UP! în orice mod, Agentul confirmă că a citit și acceptă prezentul Contract și este de acord să fie legat de acesta. În cazul în care nu este de acord cu prevederile Contractului, Agentul nu trebuie să folosească sistemul de rezervări și nu trebuie să solicite acces.</p>	<p>Б. Путем подписания и отправки Формы присоединения, согласно Приложению 2 к настоящему Договору, либо путем любого использования системы бронирования Join UP!, Агент подтверждает, что ознакомлен с настоящим Договором, принимает его условия и согласен быть связанным им. В случае несогласия с положениями Договора Агент не должен использовать систему бронирования и не должен запрашивать доступ.</p>
<p>C. Încheierea prezentului Contract are loc prin ratificarea de către JOIN UP NISTRU a Formularului de Aderare, manifestată prin acordarea accesului la sistemul de rezervări Join UP! și furnizarea datelor de autentificare personalizate.</p>	<p>В. Заключение настоящего Договора осуществляется путем ратификации Формы присоединения JOIN UP NISTRU, что выражается в предоставлении доступа к системе бронирования Join UP! и выдаче персонализированных данных для авторизации.</p>
<p>D. Informarea despre ratificarea Formularului de Aderare, inclusiv furnizarea datelor de autentificare și atribuirea numărului și datei Contractului se comunică Agentului prin email sau prin contul personal al Agentului creat în sistemul Join UP!, fără a fi necesară îndeplinirea altor condiții de formă.</p>	<p>Г. Уведомление о ратификации Формы присоединения, включая предоставление данных для авторизации и присвоение номера и даты Договора, направляется Агенту по электронной почте или через личный кабинет Агента в системе Join UP!, без необходимости соблюдения дополнительных формальных требований.</p>
<p>E. Acest Contract este încheiat între:</p> <p>”JOIN UP NISTRU” S.R.L., o companie care desfășoară activitate de organizator de pachete de servicii de călătorie, înregistrată sub formă de societate cu răspundere limitată conform legislației Republicii Moldova, IDNO 1025600015075 (“Organizator”), și</p>	<p>Д. Настоящий Договор заключен между:</p> <p>“JOIN UP NISTRU” S.R.L., компанией, осуществляющей деятельность организатора туристических пакетов, зарегистрированной в форме общества с ограниченной ответственностью в соответствии с законодательством Республики Молдова, IDNO 1025600015075 («Организатор»), и</p>

<p>Agentul, persoană juridică înregistrată în Republica Moldova, care (i) desfășoară legal activitatea de agenție turistică, aceasta constituind principala activitate a societății, (ii) a transmis Formularul de Aderare stabilit în Anexa 2 a prezentului Contract, semnat, și (iii) i-a fost ratificat Formularul de Aderare prin acordarea accesului la sistemul de rezervări Join UP!.</p>	<p>Агентом, юридическим лицом, зарегистрированным в Республике Молдова, которое (i) осуществляет деятельность туристического агентства на законных основаниях, при этом указанная деятельность является основным фактически осуществляемым видом деятельности, (ii) направило Форму присоединения согласно Приложению 2 к настоящему Договору, и (iii) для которого Форма присоединения ратифицирована путем предоставления доступа к системе бронирования Join UP!.</p>
<p>I. Definiții și Interpretare</p>	<p>I. Определения и толкование</p>
<p>1. În prezentul Contract, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:</p> <p>a) „Contract” – prezentul Contract de agenție.</p> <p>b) „Călător” – persoana fizică cu care Agentul a încheiat Contractul Turistic.</p> <p>c) „Confirmarea Rezervării” – acceptul Formularului de Rezervare de către Organizator.</p> <p>d) „Contract Turistic” – contractul privind pachetul de servicii de călătorie prevăzut în Anexa 1 la prezentul Contract.</p> <p>e) „Documente de călătorie” – orice documente eliberate de către Organizator și/sau prin intermediul Sistemului de Rezervări, care confirmă dreptul turistului de a beneficia de Pachet conform contractului încheiat de Agent cu turistul (vouchere, bilete, polițe de asigurare, etc.).</p> <p>f) „Formularul de Rezervare” – formular sau serie de acțiuni îndeplinite de Agent în Sistemul de Rezervări, care conține toate datele necesare despre turist și Pachet, transmis Organizatorului pentru confirmarea Pachetului.</p> <p>g) „Pachet” – o combinație a cel puțin două tipuri diferite de servicii de călătorie (în sensul art. 1592 din Codul Civil), creată în Sistemul de rezervări și prevăzută în contractul încheiat de Agent cu turistul.</p>	<p>1. В настоящем Договоре нижеприведённые термины и выражения имеют следующие значения:</p> <p>a) «Договор» – настоящий агентский договор.</p> <p>b) «Турист» – физическое лицо, с которым Агент заключил Туристический Договор.</p> <p>c) «Подтверждение бронирования» – акцепт Формы бронирования со стороны Организатора.</p> <p>d) «Туристический Договор» – договор о туристическом пакете услуг, рекомендованная Организатором форма которого предусмотрена в Приложение 1 к настоящему Договору.</p> <p>e) «Туристические документы» – любые документы, выданные Организатором и/или через Систему бронирования, подтверждающие право туриста воспользоваться Пакетом в соответствии с договором, заключённым Агентом с туристом (ваучеры, билеты, страховые полисы и др.).</p> <p>f) «Форма бронирования» – форма или последовательность действий, выполняемых Агентом в Системе бронирования, содержащая все необходимые данные о туристе и Пакете и направляемая Организатору для подтверждения Пакета.</p> <p>g) «Пакет» – комбинация как минимум двух различных видов туристических услуг (в смысле ст. 1592 Гражданского кодекса), созданная в Системе бронирования и</p>

h) **„Pagina Web”** – adresa de internet a Organizatorului: www.joinup.md

i) **„Preţul de listare”** - Preţul pachetului listat în Sistemul de Rezervări, care reprezintă preţul recomandat de comercializare a Pachetului pentru Agent.

j) **„Preţul netto”** – costul Pachetului care trebuie achitat Organizatorului.

k) **„Sistemul de Rezervări”** – sistem online al Organizatorului în care sunt oferite spre comercializare Pachete.

2. Referinţele la **„Călător”** sau **”turist”** vor fi considerate referinţe la toate persoanele din cadrul unui grup pentru care s-au emis Documente de călătorie în temeiul aceluiaşi contract turistic, dacă din context nu rezultă altfel în mod explicit.

3. Referinţele la **„Călător”** sau **”turist”** vor fi considerate referinţe şi la persoanele cu care Agentul a negociat încheierea contractului fără ca acest contract să ajungă să fie semnat de părţi, dacă astfel rezultă din context în mod implicit.

4. Referinţele la **„Contract Turistic”** sau **”contractul încheiat de Agent cu turistul”** vor fi considerate referinţe şi la anexele (informaţiile precontractuale) şi acordurile adiţionale, dacă altfel nu este specificat în mod expres.

5. Referinţele la **„Agent”** vor fi considerate referinţe la orice prepus, salariat, terţ care utilizează datele de autentificare ale Agentului la Sistemul de Rezervări sau care, în orice alt mod, exercită drepturile şi îndeplineşte obligaţiile care decurg din prezentul Contract, în numele Agentului.

5¹. Orice trimitere din prezentul Contract la **„contractul încheiat de Agent cu turistul”** sau **”contractul turistic”** va fi interpretată ca incluzând şi referirea la Contractul Turistic (astfel cum este definit anterior), în măsura în care Agentul utilizează şi încheie modelul de contract recomandat, prevăzut în Anexa 1, dacă din context nu rezultă altfel în mod explicit.

5². Orice trimitere din prezentul Contract la **„turist”** va fi interpretată ca incluzând şi referirea la **„Călător”** (astfel cum este definită anterior), în

предусмотренная договором, заключённым Агентом с туристом.

h) **«Веб-страница»** – интернет-адрес Организатора: www.joinup.md

i) **«Публикуемая цена»** – цена Пакета, указанная в Системе бронирования, являющаяся рекомендованной ценой реализации Пакета для Агента.

j) **«Нетто-цена»** – стоимость Пакета, подлежащая уплате Организатору.

k) **«Система бронирования»** – онлайн-система бронирования Организатора, в которой Пакеты предлагаются к продаже.

2. Ссылки на **«Турист»** или **«турист»** понимаются как ссылки на всех лиц, входящих в группу, для которых выданы Туристические документы по одному и тому же туристическому договору, если контекст явно не указывает иное.

3. Ссылки на **«Турист»** или **«турист»** также считаются ссылками на лиц, с которыми Агент вёл переговоры о заключении договора, даже если такой договор не был подписан сторонами, если это вытекает из контекста.

4. Ссылки на **«Туристический договор»** или **«договор, заключённый Агентом с туристом»** включают также ссылки на его приложения (преддоговорную информацию) и дополнительные соглашения, если иное прямо не указано.

5. Ссылки на **«Агента»** понимаются как ссылки на любое лицо — сотрудника или третье лицо, использующее аутентификационные данные Агента в Системе бронирования или иным образом осуществляющее права и обязанности, вытекающие из настоящего Договора, от имени Агента.

5¹. Любые ссылки в настоящем Договоре на **«договор, заключённый Агентом с туристом»** или **“туристический договор”**, также означают ссылки на Туристический Договор (как он определен выше), если Агент заключает договор в соответствии с рекомендованной формой, предусмотренной в Приложении 1, если контекст явно не указывает иное.

5². Любые ссылки в настоящем Договоре на **«турист»**, также означают ссылки на **«Турист»**

<p>toate cazurile în care Agentul încheie contractul în baza modelului de contract recomandat în Anexa 1, dacă din context nu rezultă altfel în mod explicit.</p>	<p>(как он определен выше), если Агент заключает договор в соответствии с рекомендованной формой, предусмотренной в Приложении 1, если контекст явно не указывает иное.</p>
<p>II. Obiectul Contractului</p> <p>6. Prin prezentul Contract, Organizatorul oferă Agentului acces la Sistemul de Rezervări, iar Agentul rezervă și comercializează pachetele turistice.</p> <p>7. Nu constituie obiect al prezentului Contract:</p> <p>a) serviciile care fac obiectul unor alte servicii de călătorie decât cele propuse/incluse în Pachet, precum și serviciile de călătorie asociate;</p> <p>b) serviciile de călătorie care nu constituie ”pachet” în sensul Codului Civil al Republicii Moldova;</p> <p>c) suportul sau consultațiile acordate persoanelor privind necesitățile lor de călătorie și comunicarea ofertelor de călătorie, atâta timp cât nu a început procesul de rezervare.</p> <p>8. În Anexa nr. 1 la prezentul Contract, Organizatorul (Tur Operatorul) pune la dispoziția Agentului un model recomandat de contract privind pachetul turistic, încheiat între Agent și turist (denumit în continuare „Contractul turistic”).</p> <p>În cazul utilizării de către Agent a modelului recomandat al Contractului turistic, prevăzut în Anexa nr. 1 la prezentul Contract, turiștii în temeiul unui astfel de contract au dreptul să se adreseze direct Organizatorului (Tur Operatorului) în chestiuni privind executarea, clarificarea condițiilor și administrarea Pachetului turistic, iar Organizatorul asigură procesarea unor astfel de solicitări în cadrul atribuțiilor sale operaționale în calitate de organizator al Pachetului turistic.</p> <p>Totodată, părțile confirmă că:</p> <p>a) Organizatorul acționează în limitele funcțiilor organizatorului Pachetului și</p>	<p>II. Предмет Договора</p> <p>1. На основании настоящего Договора Организатор предоставляет Агенту доступ к Системе бронирования, а Агент бронирует и реализует туристические пакеты.</p> <p>2. Настоящий Договор не распространяется на:</p> <p>a) услуги, являющиеся предметом других туристических услуг, кроме услуг включённых в Пакет, а также связанные туристические услуги;</p> <p>b) туристические услуги, не составляющие «пакет» в смысле положений Гражданского кодекса Республики Молдова;</p> <p>c) консультационные или информационные услуги, оказываемые физическим лицам относительно их туристических потребностей или предложений путешествий, если процесс бронирования не был начат.</p> <p>3. В Приложении 1 к настоящему Договору Организатор (Туроператор) предоставляет Агенту рекомендованную форму договора о туристическом пакете, заключаемого с туристом (далее — «Туристический договор»).</p> <p>В случае использования Агентом рекомендованной формы Туристического договора, предусмотренной Приложением 1 к настоящему Договору, туристы по такому договору вправе обращаться по вопросам исполнения, разъяснения условий и обслуживания туристического Пакета непосредственно к Организатору (Туроператору), а Организатор обеспечивает обработку таких обращений в рамках своей операционной функции как организатора туристического Пакета.</p> <p>При этом стороны подтверждают, что:</p> <p>a) Организатор действует в пределах функций организатора Пакета и не</p>

<p>nu înlocuieşte Agentul în calitate de parte a contractului cu turistul;</p> <p>b) responsabilitatea principală în cadrul contractului rămâne în sarcina Agentului, cu excepția solicitărilor de informații adresate de turiști Organizatorului;</p> <p>c) prevederile prezentului punct nu limitează dreptul turistului de a se adresa direct Organizatorului în cazurile apariției unor probleme, reclamații, necesității unui ajutor operativ sau altor circumstanțe în timpul aflării nemijlocite a turistului în călătorie/la odihnă.</p> <p>În cazul în care Agentul nu utilizează modelul recomandat al Contractului turistic, prevăzut în Anexa nr. 1 la prezentul Contract, toate solicitările turiștilor privind executarea, clarificarea sau deservirea contractului se efectuează exclusiv prin intermediul Agentului. Acesta poartă întreaga răspundere pentru procesarea solicitărilor și interacțiunea cu turiștii în timpul călătoriei, precum și gestionarea situațiilor apărute, cu excepția situațiilor care necesită intervenția operativă a Organizatorului sau a părții primitive.</p>	<p>заменяет Агента как сторону договора с туристом;</p> <p>b) основное взаимодействие по договору сохраняется за Агентом, за исключением информационных обращений туристов к Организатору;</p> <p>c) положения настоящего пункта не ограничивают право туриста обращаться непосредственно к Организатору в случаях возникновения проблем, претензий, необходимости оперативной помощи или иных обстоятельств во время непосредственного пребывания туриста в путешествии/на отдыхе.</p> <p>В случае, если Агент не использует рекомендованную форму Туристического договора, предусмотренную Приложением 1 к настоящему Договору, все обращения туристов, связанные с исполнением, разъяснением или обслуживанием договора, осуществляются исключительно через Агента, который несёт полную ответственность за их обработку и взаимодействие с туристами, за исключением обращений туристов во время непосредственного пребывания в путешествии/на отдыхе, требующих оперативного взаимодействия с Организатором или принимающей стороной.</p>
<p>III. Accesul la Sistemul de Rezervări</p> <p>9. Completarea, semnarea și transmiterea Formularului de Aderare stabilit în Anexa 2 de către Agent precum și ratificarea acestuia de către Organizator reprezintă temeiul juridic pentru care Agentul primește acces la Sistemul de Rezervări.</p> <p>10. Accesul la Sistemul de Rezervări presupune oferirea unor date de autentificare (utilizator, parolă) de către Organizator. În cazul în care Agentul are deja acces la sistemul de rezervări al JoinUP! în baza unor contracte încheiate anterior, atunci în sensul prezentului Contract, aceste date de autentificare se consideră oferite/restabilite de către Organizator însăși, chiar dacă datele rămân aceleași.</p> <p>11. Datele de autentificare la Sistemul de Rezervări sunt confidențiale, destinate exclusiv</p>	<p>III. Доступ к Системе бронирования</p> <p>9. Заполнение, подписание и направление Агентом Формуляра присоединения в соответствии с Приложением № 2, и его ратификация Организатором, являются юридическим основанием для предоставления Агенту доступа к Системе бронирования.</p> <p>10. Доступ к Системе бронирования осуществляется путём предоставления аутентификационных данных (логин, пароль) Организатором. Если Агент уже имеет доступ к системе бронирования Join UP! на основании ранее заключённых договоров, то в рамках настоящего Договора такие аутентификационные данные считаются предоставленными/восстановленными самим Организатором, даже если они остаются без изменений.</p> <p>11. Аутентификационные данные для Системы бронирования являются</p>

<p>Agentului, cu scopul încheierii contractelor turistice, și nu trebuie transmise de către Agent unor terțe persoane. Este interzisă furnizarea datelor de autentificare la Sistemul de Rezervări către alte agenții turistice sau alți terți, dacă Organizatorul și Agentul nu au convenit altfel în mod expres. În cazul modificărilor în rândul angajaților săi, Agentul trebuie să comunice Organizatorului acest fapt și să solicite anularea datelor de autentificare și oferirea unora noi.</p> <p>12. Organizatorul este în drept să invalideze datele de autentificare și să deconecteze Agentul, precum și să pretindă repararea prejudiciului cauzat, în cazurile utilizării de către Agent a Sistemului de Rezervări contrar destinației sale sau cu încălcarea prevederilor prezentului Contract.</p> <p>13. Din motive de securitate, Organizatorul își rezervă dreptul să modifice datele de autentificare ale Agentului la Sistemul de Rezervări, pe cât posibil fără ca prin aceasta să se afecteze continuitatea proceselor de rezervări, prin transmiterea unei notificări prealabile despre modificările planificate.</p>	<p>конфиденциальными, предназначены исключительно для Агента в целях заключения туристических договоров и не подлежат передаче третьим лицам. Запрещается предоставлять данные для доступа в Систему бронирования другим туристическим агентствам или любым третьим лицам, если Организатор и Агент не согласовывали иначе. В случае изменения состава сотрудников Агент обязан уведомить Организатора об этом факте и запросить аннулирование старых аутентификационных данных и предоставление новых.</p> <p>12. Организатор имеет право аннулировать аутентификационные данные и отключить Агента от Системы бронирования, а также взыскать убытки, если Агент использует Систему бронирования вопреки её назначению или в нарушение настоящего Договора.</p> <p>13. В целях безопасности Организатор оставляет за собой право изменять аутентификационные данные Агента для доступа в Систему бронирования, при этом, на сколько возможно, не нарушая процесс бронирования, с предварительным уведомлением о планируемых изменениях.</p>
<p>IV. Utilizarea Sistemului de Rezervări</p> <p>14. Sistemul de Rezervări este destinat exclusiv rezervării și comercializării serviciilor/Pachetelor turistice.</p> <p>15. Se interzice utilizarea Sistemului de Rezervări pentru rezervări speculative, manipulatorii sau false.</p> <p>16. Agentul trebuie să se asigure că Sistemul de Rezervări este utilizat doar de prepușii săi împuterniciți în acest sens. Agentul poartă responsabilitatea deplină, ca pentru fapta proprie, pentru toate acțiunile și actele efectuate în Sistemul de Rezervări în baza datelor sale de autentificare de către prepușii și angajații săi, sau de către terții cărora Agentul le-a oferit datele de autentificare (sau le-a făcute accesibile din neglijență).</p> <p>17. Sistemul de Rezervări, pe lângă funcționalitatea sa de bază privind rezervarea și comercializarea Pachetelor, include și o platformă de interacțiune între Organizator și Agent, în care Organizatorul pune la dispoziția</p>	<p>IV. Использование Системы бронирования</p> <p>14. Система бронирования предназначена исключительно для бронирования и продажи туристических услуг\Пакетов.</p> <p>15. Запрещается использовать Систему бронирования для спекулятивных, манипулятивных или фиктивных бронирований.</p> <p>16. Агент обязан обеспечить, чтобы Система бронирования использовалась только уполномоченными лицами. Агент несёт полную ответственность, как за собственные действия, за все операции, совершённые в Системе бронирования с использованием его аутентификационных данных — его агентами, сотрудниками или третьими лицами, которым Агент предоставил (или по неосторожности сделал доступными) указанные данные.</p> <p>17. Система бронирования, помимо своей основной функции по бронированию и продаже Пакетов, также представляет собой платформу взаимодействия между Организатором и Агентом, в рамках которой</p>

<p>Agentului informații, date și funcționalități relevante executării prezentului Contract, cum ar fi: cursul valutar aplicabil, contul de plată, condiții specifice de rezervare/plată/beneficii/condiții de anulare a serviciilor turistice în anumite oferte promoționale sau speciale sau pentru anumite destinații, expedierea Formularului de Rezervare și a Confirmării Rezervării, etc.</p> <p>18. Atunci când unei Rezervări i se aplică sau i se pot aplica condiții speciale care rezultă din informațiile plasate în Sistemul de Rezervări, Agentul este obligat să le comunice turistului înaintea inițierii procesului de rezervare. Pentru necomunicarea unor astfel de informații Agentul poartă întreaga răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau repară prejudiciul cauzat.</p> <p>19. Toate informațiile, datele, noutățile, comunicările plasate/expediate în/prin Sistemul de Rezervări, după cum acestea pot fi modificate din timp în timp, sunt cu caracter obligatoriu între Părți și fac parte integrantă din prezentul Contract și din contractul încheiat de Agent cu turistul.</p>	<p>Организатор предоставляет Агенту информацию, данные и функции, относящиеся к исполнению настоящего Договора, в частности: применимый валютный курс, платёжные реквизиты, специальные условия бронирования/оплаты/оказания/аннулирования туристических услуг в рамках определённых акций или для отдельных направлений, направление Формы бронирования и Подтверждения бронирования и др.</p> <p>18. Если к бронированию применяются или могут применяться специальные условия, вытекающие из информации, размещённой в Системе бронирования, Агент обязан довести их до сведения туриста до начала процесса бронирования. За непредоставление такой информации Агент несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные туристом, и/или обязан возместить причинённый ущерб.</p> <p>19. Вся информация, данные, уведомления и сообщения, размещённые или отправленные в/через Систему бронирования, включая их последующие изменения, являются обязательными для сторон и составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и договора, заключённым Агентом с туристом.</p>
<p>V. Procesul de rezervări</p> <p>20. Agentul, folosind abilitățile, resursele, mijloacele și clientela acestuia, va comercializa Pachetele în numele și interesul Organizatorului, conform datelor și informațiilor indicate în Sistemul de Rezervări.</p> <p>21. Organizatorul trebuie să ofere informațiile despre Pachete așa cum acestea sunt primite de la partenerii-prestatori de servicii turistice și trebuie să furnizeze, la cererea Agentului, informații despre prețul Pachetelor și condițiile de prestare, respectiv de beneficiere de serviciile turistice.</p> <p>22. Toate datele și informațiile oferite turistului de către Agent trebuie să corespundă exact datelor și informațiilor disponibile în Sistemul de Rezervări (inclusiv informațiilor și detaliilor specifice anumitor destinații și/sau anumitor oferte/campanii promoționale) și/sau așa cum sunt primite de la Organizator. Pentru comunicarea către turiști a unor date și informații</p>	<p>V. Процесс бронирования</p> <p>20. Агент, используя свои знания, ресурсы, средства и клиентскую базу, осуществляет продажу Пакетов от имени и в интересах Организатора, в соответствии с данными и информацией, указанными в Системе бронирования.</p> <p>21. Организатор обязан предоставлять информацию о Пакетах на основании данных, полученных от партнёров-поставщиков туристических услуг, и по запросу Агента — представлять информацию о стоимости Пакетов, и условиях предоставления и пользования туристических услуг.</p> <p>22. Вся информация и данные, предоставляемые туристу Агентом, должны в точности соответствовать данным и информации, содержащимся в Системе бронирования (включая сведения, относящиеся к конкретным направлениям и/или специальным акциям и кампаниям), и/или полученным от Организатора. В случае</p>

<p>incomplete sau necorespunzătoare aferente detaliilor și specificului serviciilor ce compun Pachetele, inclusiv condițiile specifice de beneficiere, plată, modificare sau anulare a rezervării în cadrul ofertelor speciale/promoționale, Agentul poartă răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau repară prejudiciul cauzat.</p> <p>23. Agentul este obligat să completeze toate câmpurile necesare din Formularul de Rezervare, inclusiv datele cu caracter personal ale turiștilor.</p> <p>24. În cazul unor cerințe sau necesități speciale ale turistului, posibilitatea prestării acestora va fi examinată de către Organizator doar cu condiția indicării lor în Formularul de Rezervare. Cerințele speciale vor fi considerate acceptate, respectiv parte a contractului încheiat de Agent cu turistul, doar dacă Confirmarea Rezervării conține mențiune expresă în acest sens.</p> <p>25. După expedierea Formularului de Rezervare, este posibil ca Confirmarea Rezervării Pachetului sau a unei părți a acestuia să nu fi fost primită. În cazul în care nu se primește o confirmare a Pachetului sau a părții sale, Organizatorul va informa Agentul despre acest fapt prin e-mail și/sau prin intermediul Sistemului de Rezervare.</p> <p>26. Agentul trebuie să se asigure că actele de călătorie ale turistului sunt valabile și permit acestuia să beneficieze de Pachet, sub sancțiunea răspunderii față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau pentru prejudiciul cauzat.</p> <p>27. Agentul va fi răspunzător de sine-stătător pentru orice daune reclamate de turist în legătură cu erorile de rezervare admise de către Agent în procesul rezervării Pachetelor.</p>	<p>предоставления туристам неполной или некорректной информации о деталях и особенностях услуг, входящих в Пакеты (включая условия их получения, оплаты, изменения или аннулирования бронирования в рамках акций/спецпредложений), Агент несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные туристом, и/или за возмещение причинённого ущерба.</p> <p>23. Агент обязан заполнять все обязательные поля в Форме бронирования, включая персональные данные туристов.</p> <p>24. В случае наличия особых запросов или потребностей туриста, возможность их исполнения будет рассмотрена Организатором только при условии, что они указаны в Форме бронирования. Особые требования считаются принятыми и становятся частью договора, заключённого Агентом с туристом только при условии, что Подтверждение бронирования содержит прямое указание об их одобрении.</p> <p>25. После отправления Формы бронирования возможно, что Подтверждение бронирования Пакета или его части ещё не получено. В случае неполучения такого подтверждения Организатор уведомляет Агента об этом по электронной почте и/или через Систему бронирования.</p> <p>26. Агент обязан убедиться, что туристические документы туриста действительны и позволяют ему воспользоваться Пакетом, иначе он несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные туристом, и/или за причинённый ущерб.</p> <p>27. Агент несёт собственную ответственность за все убытки, заявленные туристом в связи с ошибками бронирования, допущенными Агентом в процессе оформления Пакетов.</p>
<p>VI. Informațiile precontractuale</p> <p>28. Până la semnarea contractului turistic (inclusiv conform modelului recomandat, prevăzut în Anexa 1), Agentul este obligat să furnizeze turistului informațiile standard precontractuale prin intermediul formularului prevăzut în partea B din anexa nr. 8 la Legea nr.</p>	<p>VI. Преддоговорная информация</p> <p>28. До подписания туристического договора (в том числе согласно рекомендованной формы, предусмотренной в Приложении 1), Агент обязан предоставить туристу стандартную преддоговорную информацию с использованием формы, предусмотренной частью Б Приложения № 8 к Закону №</p>

<p>1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului Civil al Republicii Moldova ("formular").</p> <p>29. Totodată, turistului îi vor fi puse la dispoziție și restul informațiilor precontractuale, aplicabile Pachetului, în conformitate cu legislația.</p> <p>30. Agentul trebuie să întreprindă măsurile necesare ca să se asigure că deține mereu dovada furnizării către turist a informațiilor precontractuale.</p> <p>31. La cererea Organizatorului, Agentul este obligat să prezinte Organizatorului, în termen de 3 (trei) zile lucrătoare, dovada furnizării către turist a informațiilor standard precontractuale.</p> <p>32. În cazul în care turistului nu-i sunt comunicate în mod corespunzător informațiile precontractuale conform pct. 28, Agentul poartă întreaga răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau repară prejudiciul cauzat.</p>	<p>1125/2002 об имплементации Гражданского кодекса Республики Молдова (далее — «Форма»).</p> <p>29. Одновременно с этим туристу будет предоставлена остальная преддоговорная информация, относящаяся к туристическому пакету, в соответствии с законодательством.</p> <p>30. Агент обязан принять необходимые меры для обеспечения наличия у него доказательств предоставления туристу преддоговорной информации.</p> <p>31. По запросу Организатора Агент обязан в течение трех (3) рабочих дней предоставить доказательства того, что стандартная преддоговорная информация была предоставлена туристу.</p> <p>32. В случае, если турист не был должным образом проинформирован в соответствии с пунктом 28, Агент несёт ответственность перед Организатором за все претензии или убытки, заявленные туристом, и/или возмещает причинённые убытки.</p>
<p>VII. Contractul turistic</p> <p>33. După furnizarea informațiilor precontractuale conform pct. 28 și, de regulă, până la Confirmarea Rezervării conform Capitolului VIII din prezentul Contract, dar în orice caz nu mai târziu de data încasării oricărei plăți de la Călător, Agentul încheie contractul turistic cu turistul. Indiferent de momentul încheierii contractului cu turistul, contractul trebuie să conțină o prevedere prin care acesta intră în vigoare la data semnării sale de către turist, însă se consideră încheiat sub condiția suspensivă a aprobării cererii de rezervare de către Organizator.</p> <p>34. Până la semnarea Contractului Turistic Agentul nu trebuie să primească nicio plată din partea turistului.</p> <p>35. Înainte ca turistul să încheie contractul sau să accepte oferta de servicii de călătorie, Agentul informează turistul că acesta și persoanele cu care călătorește sunt responsabile în mod independent pentru respectarea reglementărilor de siguranță în țara de destinație a călătoriei și/sau a oricăror cerințe (instrucțiuni, ordine, reglementări sanitare etc.) emise de autoritățile locale și/sau administrarea cazării în</p>	<p>VII. Туристический договор</p> <p>33. После предоставления преддоговорной информации в соответствии с пунктом 28 и, как правило, до получения Подтверждения бронирования в соответствии с Главой VIII настоящего Договора, но во всяком случае не позднее даты получения от Туриста какого-либо платежа, Агент заключает с туристом туристический договор. Независимо от момента заключения договора с туристом, он должен содержать условие что вступает в силу с даты его подписания туристом, однако считается заключённым под отлагательным условием одобрения заявки на бронирование Организатором.</p> <p>34. Агент не должен принимать от Туриста какие-либо платежи до подписания Туристического Договора.</p> <p>35. До заключения договора туристом, или принятия им предложения о туристических услугах, Агент обязан проинформировать туриста о том, что он и сопровождающие его лица самостоятельно несут ответственность за соблюдение правил безопасности в стране назначения и любых требований (инструкций, распоряжений, санитарных норм и т.д.), издаваемых местными органами власти и/или</p>

țara de destinație care sunt necesare pentru a preveni răspândirea oricărei boli și/sau infecții sau a altor pericole pentru sănătate sau siguranță, inclusiv despre detaliile aplicabile indicate în Sistemul de Rezervări (criterii specifice privind naționalitatea, vârsta, copiii minori, vize, etc.). În același timp, Agentul informează turistul cu privire la posibilitatea contractării unei polițe de asigurare voluntară.

36. În contractul încheiat de Agent cu turistul trebuie incluse, la rubricile corespunzătoare, toate detaliile despre turist, Pachet și plăți în strictă concordanță cu specificul Pachetului respectiv.

37. Agentul trebuie să se asigure că în contractul încheiat cu turistul nu sunt incluse sau selectate servicii care, în fapt, nu sunt incluse în Pachet (spre exemplu, servicii furnizate sau comercializate turistului direct de către Agent, servicii de excursii/transfer/etc. - când acestea nu au fost propuse și nu au fost asumate de Organizator în Pachetul respectiv, etc.).

38. Agentul poate include cerințe speciale ale turistului în contractul încheiat de Agent cu turistul numai după primirea confirmării scrise din partea Organizatorului.

39. Contractul încheiat de Agent cu turistul, în cazul în care Pachetul este achiziționat de la locul permanent de desfășurare a activității Agentului (oficiu), se va încheia numai în scris și se va semna în 2 (două) exemplare originale.

40. În cazul în care Pachetul este achiziționat în afara locului permanent de desfășurare a activității Agentului, inclusiv prin utilizarea mijloacelor electronice de comunicare, Agentul transmite turistului contractul turistic, la adresa de e-mail specificată de turist, în schimbul primirii obligatorii de la turist a contractului semnat cu semnătură electronică calificată. Agentul are dreptul să utilizeze alte mecanisme permise de lege pentru încheierea unui contract la distanță, cu condiția ca aceste mecanisme să permită identificarea validă a turistului și să confirme acordul acestuia cu termenii contractului.

администрацией средств размещения в стране назначения, направленных на предотвращение распространения заболеваний или инфекций, а также иных рисков для здоровья или безопасности. Информация должна включать соответствующие данные, указанные в Системе бронирования (например, требования, касающиеся национальности, возраста, виз, поездок с несовершеннолетними детьми и т. п.). Одновременно Агент информирует туриста о возможности заключения добровольного договора страхования.

36. Договор, заключённый Агентом с туристом, должен содержать в соответствующих разделах все сведения о туристе, Пакете и платежах строго в соответствии с характеристиками соответствующего Пакета.

37. Агент должен обеспечить, чтобы договор, заключённый с туристом, не включал и не предусматривал услуги, которые фактически не входят в Пакет (например, услуги, предлагаемые или предоставляемые туристу непосредственно Агентом — экскурсии, трансферы и т. п., если они не были предложены и не приняты Организатором в составе соответствующего Пакета).

38. Агент вправе включать в договоре, заключённый с туристом особые пожелания туриста только после получения письменного подтверждения от Организатора.

39. Если Пакет приобретается в постоянном месте осуществления деятельности Агента (офисе), договор с туристом заключается в письменной форме и подписывается в двух (2) оригинальных экземплярах.

40. Если Пакет приобретается вне постоянного места деятельности Агента, включая использование электронных средств связи, Агент направляет туристический договор туристу по адресу электронной почты, указанному туристом, в обмен на обязательное получение договора, подписанного туристом с использованием квалифицированной электронной подписи. Агент вправе применять иные юридические допустимые механизмы заключения договора на расстоянии, при условии, что такие механизмы позволят достоверно идентифицировать туриста и подтверждают его согласие с условиями договора.

<p>41. La cererea Organizatorului, Agentul este obligat să prezinte Organizatorului, în termen de 3 (trei) zile lucrătoare, copia contractului încheiat cu turistul.</p>	<p>41. По запросу Организатора Агент обязан в течение трех (3) рабочих дней предоставить копию договора заключённого с туристом.</p>
<p>VIII. Confirmarea Rezervării</p> <p>42. La recepţionarea Formularului de Rezervare, Organizatorul verifică la prestatorii respectivi disponibilitatea serviciilor turistice selectate și informează în timp util Agentul, prin canalul de comunicare din Sistemul de Rezervări, despre confirmarea sau respingerea Formularului de Rezervare.</p> <p>43. Până la Confirmarea Rezervării, Organizatorul sau turistul poate propune modificarea serviciilor incluse în Pachet. Astfel de modificări nu sunt supuse regulilor aplicabile modificărilor ce pot surveni după încheierea contractului conform Capitolului X din prezentul Contract, și se efectuează în conformitate cu contractul încheiat de Agent cu turistul.</p> <p>44. Modificările efectuate în sensul punctului 43 vor necesita modificarea corespunzătoare de către Agent a contractului încheiat cu turistul prin semnarea actului adițional sau a noului contract cu turistul, iar asigurarea îndeplinirii eventualelor reguli de informare precontractuală/condiții de modificare prevăzute de lege aplicabile în cazul modificării contractelor privind pachetele de servicii de călătorie, inclusiv colectarea și transferul diferenței de preț, ține de responsabilitatea Agentului.</p> <p>45. Confirmarea Rezervării va fi comunicată de către Organizator prin actualizarea statutului rezervării în Sistemul de Rezervări, fie prin email, fie prin orice alt mijloc de comunicare corespunzător. Agentul trebuie să se asigure că urmărește în mod activ statutul rezervărilor plasate.</p> <p>46. La primirea Confirmării Rezervării, Agentul va verifica conformitatea datelor referitoare la Pachet, descrierea acestuia și datele turistului. În caz de inexactitate, Agentul va notifica imediat Organizatorul. Agentul va fi</p>	<p>VIII. Подтверждение бронирования</p> <p>42. После получения Формы бронирования Организатор проверяет у соответствующих поставщиков наличие выбранных туристических услуг и своевременно информирует Агента через коммуникационный канал в Системе бронирования о подтверждении либо отклонении Формы бронирования.</p> <p>43. До Подтверждения бронирования, Организатор или турист могут предложить изменения в составе услуг, включённых в Пакет. Такие изменения не подпадают под правила, применимые к изменениям, происходящим после заключения туристического договора, в соответствии с Главой X настоящего Договора, и совершаются согласно условиями договора, заключённым Агентом с туристом.</p> <p>44. Изменения, предусмотренные пунктом 43, требуют соответствующего внесения поправок Агентом в договоре, заключённый с туристом путём подписания дополнительного соглашения либо нового договора с туристом. Агент обязан обеспечить соблюдение всех требований законодательства касающихся предоставления преддоговорной информации и порядка внесения изменений, включая сбор и перечисление разницы в цене.</p> <p>45. Организатор сообщает о Подтверждении бронирования путём обновления статуса бронирования в Системе бронирования, по электронной почте либо иным надлежащим способом. Агент обязан обеспечивать надлежащее отслеживание статуса поданных бронирований.</p> <p>46. После получения Подтверждения бронирования Агент обязан проверить соответствие данных про Пакета, их описания и данных туриста. В случае выявления несоответствий Агент обязан незамедлительно уведомить Организатора. Агент несет ответственность перед Организатором за</p>

<p>răspunzător față de Organizator pentru daunele cauzate prin neverificarea datelor turistului.</p>	<p>убытки, возникшие вследствие ненадлежащей проверки данных туриста.</p>
<p>IX. Preț și plăți</p> <p>47. Agentul efectuează vânzarea Pachetelor orientându-se după Prețul de Listare indicat în Sistemul de Rezervări la momentul confirmării rezervării.</p> <p>48. Agentul poate include în prețul de vânzare al Pachetului, în contractul încheiat cu turistul, un adaos comercial. Acest adaos comercial este reținut direct de către Agent.</p> <p>49. Prin prezentul Contract, Agentul este împuternicit să acționeze în numele și în interesul Organizatorului și să încaseze de la turiști plata pachetelor turistice în conformitate cu prevederile contractului încheiat între Agent și turist. Adaosul comercial, inclus în prețul pachetului, este parte integrantă a acestuia și este scutit de TVA fără drept de deducere în componența valorii pachetului. Mijloacele bănești încasate de la turiști, cu excepția adaosului comercial al Agentului, nu constituie proprietatea sau venitul Agentului. Aceste fonduri sunt considerate sume de tranzit și vor fi transferate imediat Organizatorului în conformitate cu termenii prezentului Contract și conform detaliilor indicate în factură. Agentul nu are dreptul să rețină respectivele sume peste termenul stabilit pentru transferul acestora către Organizator.</p> <p>50. Agentul nu este în drept să utilizeze fondurile primite de la turist pentru alt scop decât cel indicat în contract (inclusiv nu este în drept să folosească fondurile pentru stingerea obligațiilor apărute în temeiul altui contract turistic).</p> <p>51. Condițiile și termenii de plată aferente Pachetelor, inclusiv cele comercializate în cadrul unor oferte promoționale sau specifice (early booking, Dynamic Tour, Mice, etc.), sunt indicate pe Pagina Web și sunt parte integrantă a prezentului Contract și a contractului Turistic încheiat de Agent cu turistul, care trebuie să reflecte exact, din punct de vedere financiar, termenii de plată publicați de Organizator (inclusiv pentru oferte speciale, promoții).</p>	<p>IX. Цена и платежи</p> <p>47. Агент осуществляет реализацию Пакетов, ориентируясь на Публикуемую цену, указанную в Системе бронирования на момент подтверждения бронирования.</p> <p>48. Агент может включать в стоимость реализации Пакета в договоре с туристом торговую наценку. Данная наценка удерживается Агентом самостоятельно.</p> <p>49. Настоящим Договором Агент уполномочивается действовать от имени и в интересах Организатора и принимать от туристов оплату туристических пакетов в соответствии с условиями договора, заключенного Агентом с туристом. Торговая наценка, включенная в стоимость пакета, является его неотъемлемой частью и освобождается от НДС без права на вычет в составе стоимости пакета. Денежные средства, полученные от туристов, за исключением торговой наценки Агента, не являются собственностью или доходом Агента. Эти средства считаются транзитными и подлежат немедленному перечислению Организатору в соответствии с условиями настоящего Договора и реквизитами, указанными в счете. Агент не вправе удерживать указанные средства дольше установленного срока их перечисления Организатору.</p> <p>50. Агенту запрещается использовать полученные от туристов средства для иных целей, кроме предусмотренных договором (включая запрет использовать средства для погашения обязательств по другим туристическим договорам).</p> <p>51. Условия и сроки оплаты Туристических пакетов, включая условия в рамках акционных или специальных предложений (раннее бронирование, Dynamic Tour, MICE, GDS и др.), указываются на Веб-странице и являются неотъемлемой частью настоящего Договора и договора, заключенного Агентом с туристом, который должен быть зеркальным в части финансовых условий по отношению к условиям оплаты опубликованы Организатором (включая для специальных предложений, акции).</p>

<p>52. Contul de plată generat de Organizator în Sistemul de Rezervări (sau factura de plată expediată Agentului) este valabil în cursul zilei bancare a emiterii acestuia.</p> <p>53. Prețul Pachetelor poate fi afișat în Sistemul de Rezervări în valută străină, însă, plățile se efectuează în monedă națională la cursul comercial stabilit de Organizator din ziua plății. Cursul comercial stabilit de Organizator va corespunde cursului comercial de cumpărare al valutei străine stabilit în ziua plății de banca comercială la care Organizatorul deține contul, plus marja de risc valutar a Organizatorului, și este afișat pe Pagina Web și în Sistemul de Rezervări.</p> <p>54. Data executării obligației (ziua plății) va fi considerată data la care mijloacele bănești sunt disponibile în contul bancar al Organizatorului.</p>	<p>52. Платёжный счёт, сформированный Организатором в Системе бронирования (или счёт, направленный Агенту), действителен в течение банковского дня его формирования.</p> <p>53. Цена Туристических пакетов может отображаться в Системе бронирования в иностранной валюте, однако оплата производится в национальной валюте по коммерческому обменному курсу, установленному Организатором на день платежа. Коммерческий курс, установленный Организатором, соответствует коммерческому курсу покупки иностранной валюты, установленному на день платежа обслуживающим Организатора коммерческим банком, с учётом надбавки за валютный риск, и отображается на Веб-сайте и в Системе бронирования.</p> <p>54. Датой исполнения платёжного обязательства (днём платежа) считается дата зачисления денежных средств на банковский счёт Организатора.</p>
<p>X. Modificarea sau anulara Pachetelor</p> <p>55. Informațiile precontractuale prevăzute la pct. 28 nu pot fi modificate decât printr-un acord expres între Agent și Călător, cu autorizarea expresă prealabilă din partea Organizatorului.</p> <p>56. Modificarea Pachetelor după începerea călătoriei sau rezoluțiunea contractului turistic (anularea Pachetului) poate avea loc doar în cazurile și condițiile prevăzute pe Pagina Web a Organizatorului și/sau în Contractul Turistic, și în conformitate cu prevederile legale aplicabile.</p> <p>57. În cazul în care, până la începerea călătoriei, Organizatorul este constrâns să modifice semnificativ principalele caracteristici ale Pachetului, acesta va comunica în timp util Agentului modificările propuse, pe care Agentul este obligat să le comunice de îndată turistului și, dacă turistul a acceptat modificările propuse, să efectueze modificarea obligatorie a contractului turistic prin act adițional și să încaseze sau, după caz, să returneze diferența de preț, dacă este cazul. Necomunicarea sau comunicarea necorespunzătoare (inclusiv tardivă) către turist, din culpa Agentului, a modificărilor propuse în</p>	<p>X. Изменение или аннулирование Туристических Пакетов</p> <p>55. Преддоговорная информация, указанная в пункте 28, не может быть изменена, кроме как по явному соглашению между Агентом и туристом, с предварительного письменного разрешения Организатора.</p> <p>56. Изменение Пакета после начала путешествия или расторжение туристического договора (аннулирование Пакета) допускаются только в случаях и на условиях, предусмотренных Веб-страницей Организатора и/или Туристическим Договором, и применимыми законодательными положениями.</p> <p>57. Если до начала путешествия Организатор вынужден существенно изменить основные характеристики Пакета, он своевременно информирует Агента о предлагаемых изменениях, которые Агент обязан немедленно довести до сведения туриста и, если турист согласился с предложением, внести обязательные изменения в договор, заключённый с туристом и взыскать или вернуть разницу в цене. Непредоставление или ненадлежащее (в том числе несвоевременное) информирование туриста по вине Агента о предлагаемых</p>

sensul prezentului punct, atrage răspunderea Agentului față de Organizator în cuantumul pretenției turistului, și/sau pentru prejudiciul cauzat.

58. Până la începerea călătoriei, Agentul, la cererea turistului, poate solicita modificarea caracteristicilor Pachetului, cu aplicarea prevederilor indicate pe Pagina Web și/sau în Contractul Turistic referitoare la condițiile modificării/anulării și, după caz, plata comisioanelor de rezoluțiune, prin prezentarea către departamentul de rezervări al Organizatorului a solicitării turistului și efectuarea acțiunilor corespunzătoare în Sistemul de Rezervări, indicând numărul rezervării respective. De asemenea, Agentul va informa turistul despre prețul modificat al Pachetului, după caz. În cazul confirmării din partea Organizatorului a modificărilor solicitate, Agentul este obligat să încheie imediat cu turistului un act adițional sau un nou contract turistic care să reflecte modificările și, după caz, să încaseze diferența de preț și să o transfere Organizatorului.

59. În cazul în care, până la începerea călătoriei, turistul dorește să rezoluționeze contractul turistic, turistul, cu aplicarea prevederilor indicate pe Pagina Web și/sau Contractul Turistic referitoare la condițiile anulării și, după caz, plata comisioanelor de rezoluțiune, trebuie să transmită Agentului cererea sa scrisă de rezoluțiune a contractului turistic. Agentul va fi obligat să trimită imediat departamentului de rezervări al Organizatorului cererea turistului de rezoluțiune a contractului turistic. Pentru a anula Pachetul (rezervarea), Agentul va transmite o cerere corespunzătoare către Organizator, în Sistemul de Rezervare, cu indicarea numărului rezervării respective. Pachetul (rezervarea) este considerat anulat dacă starea rezervării este astfel indicată în Sistemul de Rezervare, iar Agentul va fi notificat prin e-mail și/sau în Sistemul de Rezervare.

60. La cererea Organizatorului, Agentul este obligat să prezinte în termen de până la 1 zi lucrătoare (iar în cazuri urgente - imediat) solicitarea scrisă a turistului, în temeiul căreia

изменениях в смысле данного пункта влечёт ответственность Агента перед Организатором в размере требований туриста и/или причинённого ущерба.

58. До начала путешествия Агент по запросу туриста может ходатайствовать об изменении характеристик Пакета, с применением положений, указанных на Веб-странице и/или в Туристический Договор относительно условий изменения/аннулирования и, где это применимо, оплаты комиссии за расторжение, направив запрос туриста в отдел бронирования Организатора и выполнив соответствующие действия в Системе Бронирования с указанием номера брони. Агент также обязан информировать туриста об изменении цены Пакета. В случае подтверждения Организатором запрошенных изменений Агент обязан немедленно заключить с туристом дополнительное соглашение или переподписать договор, заключённый с туристом, отразив в нём изменения и, при необходимости, взыскать и перечислить Организатору разницу в цене.

59. Если до начала путешествия турист желает расторгнуть туристический договор, с применением положений, указанных на Веб-странице и/или в Туристическом Договоре относительно условий аннулирования и, где это применимо, оплаты комиссии за расторжение, он должен направить Агенту письменное заявление о расторжении. Агент обязан немедленно направить заявление туриста об аннулировании туристического договора в отдел бронирования Организатора. Для аннулирования Пакета (бронирования) Агент оформляет соответствующий запрос к Организатору в Системе Бронирования с указанием номера брони. Пакет (бронирование) считается аннулированным, если в Системе Бронирования изменён статус бронирования, о чём Агент уведомляется по электронной почте и/или в Системе Бронирования.

60. По требованию Организатора Агент обязан предоставить в течение 1-го рабочего дня (а в срочных случаях – немедленно) письменное заявление туриста, на основании которого Агент инициировал изменение или аннулирование Пакета в соответствии с пунктами 58 и 59.

<p>Agentul a inițiat modificarea sau anularea Pachetului conform pct. 58 și 59.</p> <p>61. Agentul va fi responsabil pentru încasarea plăților prevăzute pentru modificările sau anulările Pachetelor și transferul acestora către Organizator.</p> <p>61¹. Agentul își asumă față de Organizator obligația de sine stătătoare de a achita comisionul de reziliere a contractului turistic și/sau cheltuielile efectiv suportate (CES), în cuantumul și în condițiile publicate pe Pagina Web oficială a Organizatorului și/sau stabiliți de Organizator în conformitate cu cheltuielile reale datorate furnizorilor și care nu fac obiectul rambursării la data rezilierii. Obligația Agentului de a achita sumele menționate este independentă de încasarea acestora de la turist.</p>	<p>61. Агент несёт ответственность за получение и перечисление Организатору всех платежей, связанных с изменением или аннулированием Пакетов.</p> <p>61¹. Агент несёт перед Организатором самостоятельную обязанность по уплате комиссии за расторжение туристического договора и/или фактически понесённых затрат (ФПЗ) в размере и на условиях, опубликованных на официальной Веб-странице и/или определённых Организатором в соответствии с фактически причитающиеся поставщикам и не подлежащие возмещению на дату расторжения расходы. Обязанность Агента по уплате указанных сумм не зависит от факта их взыскания с туриста.</p>
<p>XI. Răspundere</p> <p>62. Părțile poartă răspunderea juridică una față de cealaltă pentru cazurile de neexecutare sau executare necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract.</p> <p>63. În cazurile în care, după recepționarea plăților de la turist, Agentul nu transmite Organizatorului în termen Prețul netto (inclusiv când nu transmite avansul în termen), Agentul va fi obligat la plata unei penalități către Organizator în cuantum de 0,5% pe zi din suma datorată.</p> <p>64. Încălcarea de către Agent a obligațiilor prevăzute de prezentul Contract pot constitui temei pentru deconectarea Agentului de la Sistemul de Rezervări și/sau rezoluțiunea prezentului Contract.</p> <p>65. În conformitate cu prevederile legale și cu excepțiile prevăzute de prezentul Contract, Organizatorul poartă răspundere deplină față de Călători pentru prestarea corespunzătoare a serviciilor de călătorie incluse în Pachete și este obligat să îl mențină pe Agent liber de pretențiile Călătorilor pentru care Organizatorul este responsabil.</p> <p>66. Totodată, în raporturile interne dintre Părți, Organizatorul este responsabil față de Agent pentru formarea și executarea corespunzătoare a serviciilor de călătorie incluse în Pachet, în limitele obligațiilor asumate de Organizator în temeiul prezentului Contract.</p>	<p>XI. Ответственность</p> <p>62. Стороны несут юридическую ответственность друг перед другом за случаи неисполнения или ненадлежащего исполнения положений настоящего Договора.</p> <p>63. В случаях, когда после получения платежей от туриста Агент несвоевременно перечисляет Организатору Нетто Цену (включая несвоевременную передачу аванса), Агент обязан уплатить Организатору неустойку в размере 0,5 % в день от суммы задолженности.</p> <p>64. Нарушения Агентом обязательств, предусмотренных настоящим Договором, могут служить основанием для отключения Агента от Системы Бронирования и/или расторжения настоящего Договора.</p> <p>65. В соответствии с законодательством и исключениями, предусмотренными настоящим Договором, Организатор несёт полную ответственность перед Туристами за надлежащее предоставление туристических услуг, включённых в Пакеты, и обязан освободить Агента от претензий Туристов, за которые отвечает Организатор.</p> <p>66. При этом, во внутренних отношениях между Сторонами, Организатор несёт ответственность перед Агентом за надлежащее формирование и исполнение туристических услуг, входящих в Пакет в объёме и пределах обязательств, принятых Организатором по настоящему Договору.</p>

67. Răspunderea Organizatorului față de Agent se limitează exclusiv la prejudiciul real cauzat de executarea necorespunzătoare a serviciilor turistice de către Organizator, fără a putea depăși cuantumul părții ce urmează a fi achitată Organizatorului pentru Pachetul respectiv (Prețul netto).

68. Cuantumul și volumul răspunderii Organizatorului față de Agent, în temeiul prezentului Contract, nu sunt determinate de clauzele contractului încheiat de Agent cu turistul, de acordurile de tranzacționare (împăcare), plățile voluntare, amenzile, despăgubirile pentru daune morale, profitul nerealizat sau alte obligații asumate de Agent față de turist din proprie inițiativă, și nu sunt obligatorii pentru Organizator, cu excepția cazului în care Părțile au convenit expres altfel, în scris.

69. Părțile sunt exonerate de răspundere în cazurile în care neîndeplinirea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor asumate prin prezentul Contract survine din vina unei terțe părți, care nu are legătură cu prestarea serviciilor turistice incluse în Pachetul turistic, și/sau este cauzată de circumstanțe imprevizibile și extraordinare, inclusiv, dar fără a se limita la: condiții meteorologice nefavorabile, calamități naturale, tulburări sociale, greve, războaie, atacuri/amenințări cibernetice, schimbări politice, întârzieri, anulări sau închiderea temporară a căilor de comunicație rutiere, feroviare, aeriene sau maritime, defecțiuni tehnice care pun în pericol siguranța pasagerilor, accidente majore, ambuteiaje etc., care, fiind situații excepționale, independente de voința Organizatorului, pot genera schimbarea companiei aeriene, modificarea orarului sau a rutei, întârzieri în mișcarea mijloacelor de transport, modificarea tipului sau a categoriei mijloacelor de transport ori a unităților de cazare, sau modificarea ori anularea comercializării Pachetului turistic, în tot sau în parte.

70. Părțile se obligă să respecte legislația aplicabilă privind protecția datelor cu caracter

67. Ответственность Организатора перед Агентом ограничивается исключительно реальным ущербом, причинённым ненадлежащим исполнением туристических услуг со стороны Организатора, и не может превышать размер части, подлежащей уплате Организатору за соответствующий Пакет (Нетто-цена).

68. Размер и объём ответственности Организатора перед Агентом на основании настоящего Договора не определяются условиями договора, заключённого Агентом с туристом, соглашениями о примирении, добровольными выплатами, штрафами, компенсациями морального вреда, упущенной выгодой либо иными обязательствами, принятыми Агентом перед туристом по собственной инициативе, и не являются для Организатора обязательными, если иное прямо не согласовано Сторонами в письменной форме.

69. Стороны освобождаются от ответственности в случаях когда невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств, принятых по настоящему Договору, происходит по вине третьей стороны, не связанной с предоставлением туристских услуг, включенных в Пакетный тур, и/или вызвано непредвиденными и чрезвычайными обстоятельствами, включая, помимо прочего, неблагоприятные погодные условия, стихийные бедствия, социальные волнения, забастовки, войны, кибератаки/угрозы, политические изменения, задержки, отмены или временное закрытие дорожного, железнодорожного, воздушного или морского сообщения, технические неисправности, ставящие под угрозу безопасность пассажиров, крупные аварии, заторы и т.д., которые, будучи исключительными ситуациями, независимо от воли Организатора, могут повлечь за собой смену авиакомпании, изменение расписания или маршрута, задержки в движении транспортных средств, изменение типа или категории транспортных средств или мест размещения, либо изменение или отмену реализации Пакетного тура, полностью или частично.

70. Стороны обязуются соблюдать применимое законодательство о защите

<p>personal în legătură cu toate datele colectate, procesate sau accesate în executarea prezentului Contract.</p> <p>71. Fiecare Parte va prelucra datele cu caracter personal ale turiștilor exclusiv în scopul îndeplinirii obligațiilor contractuale legate de rezervarea, operarea și executarea Pachetelor turistice.</p> <p>72. Fiecare Parte garantează implementarea unor măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a asigura un nivel de securitate corespunzător riscului, evitând accesul neautorizat, pierderea sau distrugerea datelor.</p> <p>73. Fiecare Parte este responsabilă pentru informarea corectă a persoanelor vizate cu privire la procesarea datelor lor și pentru gestionarea cererilor acestora privind exercitarea drepturilor prevăzute de lege (dreptul la acces, rectificare, ștergere etc.) și va fi pe deplin responsabilă pentru prejudiciile cauzate celeilalte Părți sau persoanelor vizate, rezultate din încălcarea obligațiilor sale privind confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal.</p>	<p>персональных данных в отношении всех данных, собранных, обработанных или полученных в ходе исполнения настоящего Договора.</p> <p>71. Каждая Сторона будет обрабатывать персональные данные туристов исключительно в целях выполнения договорных обязательств, связанных с бронированием, организацией и реализацией Туристических пакетов.</p> <p>72. Каждая Сторона гарантирует внедрение надлежащих технических и организационных мер для обеспечения уровня безопасности, соответствующего рискам, предотвращая несанкционированный доступ, потерю или уничтожение данных.</p> <p>73. Каждая Сторона несёт ответственность за надлежащее информирование субъектов данных об обработке их данных и за обработку их запросов, касающихся осуществления законных прав (право на доступ, исправление, удаление и т. д.), и несет полную ответственность за ущерб, причиненный другой Стороне или субъектам данных вследствие нарушения своих обязательств по соблюдению конфиденциальности и безопасности персональных данных.</p>
<p>XII. Reclamațiile turiștilor</p> <p>74. Prin prezentul Contract, Agentul este împuternicit ca, în numele și interesul Organizatorului, să recepționeze de la turiști reclamații (plângeri, cereri, pretenții). Astfel de reclamațiile pot fi adresate de către turiști direct Organizatorului.</p> <p>74¹. Toate reclamațiile depuse de turiști prin intermediul Agentului trebuie să includă numărul reclamației, numele, data și locația sejurului. Împreună cu reclamația, Organizatorului trebuie să i se furnizeze Informațiile Precontractuale, contractul Agentului cu turistul și alte documente legate de incident.</p> <p>74². Organizatorul nu acceptă și nu este responsabil pentru pretențiile (reclamațiile) legate de anumite abateri ale serviciilor oferite de hoteluri (alte facilități de cazare), cum ar fi: mâncare proastă, cost ridicat al serviciilor suplimentare, conexiune nepotrivită la internet, deconectarea apei și a energiei electrice, curățenia camerelor și a terenurilor și altele</p>	<p>XII. Жалобы туристов</p> <p>74. В соответствии с настоящим Договором Агент уполномочен от имени и в интересах Организатора принимать от туристов рекламации (жалобы, заявления, претензии). Такие жалобы также могут быть поданы туристами напрямую Организатору.</p> <p>74¹. Все предъявленные туристом через Агента рекламации должны содержать номер заявки, имя, дату, место пребывания туриста. Вместе с рекламациями Организатору предоставляется Преддоговорная информация, договор Агента с туристом, и другие документы, касающиеся инцидента.</p> <p>74². Организатор не принимает и не несет ответственности по претензиям (рекламациям), которые связаны с некоторыми отклонениями по обслуживанию, которое предоставляют отели (иные средства размещения) такие как: невкусная еда, высокая стоимость дополнительных услуг, ненадежное подключение к сети Интернет, отключение воды и электроснабжения, уборка</p>

asemenea, precum și pentru consecințele negative ale serviciilor de consum achiziționate independent de către turist de la orice entități de pe piața serviciilor turistice din țara de ședere/vacanță a turistului.

75. Agentul trebuie să furnizeze turiștilor informații veridice și complete privind modul de depunere a reclamațiilor, însă nu are dreptul să acționeze în calitate de reprezentant al turistului la depunerea reclamațiilor, precum și să determine, să încurajeze sau să stimuleze în orice alt mod turistul să depună reclamații sau pretenții împotriva Organizatorului.

76. Reclamațiile recepționate de către Agent trebuie transmise fără întârziere Organizatorului, iar în cazul reclamațiilor formulate în timpul sejurului turistului, acestea vor fi transmise Organizatorului indiferent de forma contractului încheiat, în termen de cel mult 24 de ore, fiind însoțite în mod obligatoriu de datele de contact ale turistului, toate anexele/probele prezentate de turist, și alte acte solicitate de Organizator. În situații urgente, termenul indicat anterior pentru transmiterea către Organizator a reclamațiilor turiștilor aflați în sejur va fi redus la 1 oră.

77. La solicitarea Organizatorului, Agentul trebuie să prezinte acestuia toate informațiile și datele suplimentare relevante examinării reclamațiilor.

78. Agentul nu este în drept, fără acordul prealabil al Organizatorului, să încheie cu turiștii tranzacții de împăcare sau în orice alt mod să soluționeze reclamațiile acestora. Orice decizie unilaterală a Agentului privind reclamațiile turiștilor va excede obiectul prezentului Contract și nicio pretenție nu va putea fi formulată față de Organizator, iar toate costurile și cheltuielile aferente înlăturării unilaterale a viciului pretins de turist vor fi suportate în aceste cazuri de Agent.

79. De regulă, reclamațiile Călătorilor trebuie depuse în scris. Aceasta este aplicabil în special reclamațiilor depuse de Călători după revenirea din călătorie.

комнат и территории и подобное, а также за негативные последствия потребительских услуг, самостоятельно приобретенных туристом у любых субъектов рынка туристских услуг в стране пребывания/отдыха туриста.

75. Агент должен предоставить туристам достоверную и полную информацию о порядке подачи жалоб, но не имеет права выступать в качестве представителя туриста при подаче жалоб, а также побуждать, склонять или иным образом стимулировать туриста к подаче жалоб или претензий против Организатора.

76. Жалобы, полученные Агентом, должны быть без задержки направлены Организатору, а в случаях жалоб выявленных во время нахождения туриста на отдыхе, такие жалобы, вне зависимости от заключенной формы договора, направляются Организатору не позднее чем в течение 24 часов, и сопровождаются контактными данными туриста, всеми приложениями/доказательствами, представленными туристом, и другими документами, запрошенными Организатором. В срочных случаях указанный срок для направления Организатору жалоб туристов, находящихся на отдыхе, сокращается до 1 часа.

77. По запросу Организатора Агент обязан предоставить ему всю дополнительную информацию и данные, имеющие значение для рассмотрения жалоб.

78. Агент не имеет права, без предварительного согласия Организатора, заключать мировые соглашения с Туристами или иным образом урегулировать их жалобы. Любое одностороннее решение Агента по жалобам туристов выходит за рамки настоящего Договора и не может повлечь предъявление требований к Организатору, и все расходы и убытки, связанные с односторонним удовлетворением требований туриста, несёт в таких случаях Агент.

79. Как правило, жалобы Туристов должны подаваться в письменной форме и быть подписаны Туристами. Это особенно относится к жалобам, подаваемым Туристами после возвращения из поездки.

<p>80. În cazul pretenţiilor turiştilor adresate Agentului în timpul aflării în călătorie, acestea vor fi considerate reclamaţii în sensul prezentului Contract chiar dacă nu sunt depuse în scris. Examinarea acestui tip de reclamaţii va fi efectuată de către Organizator ca urmare a mesajelor Agentului expediate prin canalul de comunicare agreed. Agentul trebuie să prezinte înscrisurile (mesaje e-mail, SMS, WhatsApp, Viber, etc.) care confirmă conţinutul pretenţiilor turistului. În cazul în care Agentul a cunoscut despre problemele invocate de turist, dar nu le-a comunicat neîntârziat Organizatorului, Agentul poartă întreaga răspundere pentru pretenţiile respective ale turistului. Mesajele primite de la Organizator trebuie comunicate de către Agent turistului de îndată şi fără a fi alterate în vreun fel.</p> <p>81. În cazurile prevăzute de lege, Organizatorul este obligat să compenseze sau să ramburseze turistului, integral sau parţial, cheltuielile sau plăţile efectuate pentru derularea Pachetului.</p> <p>82. În cazurile prevăzute la pct. 81, Agentul este obligat să prezinte, la cererea Organizatorului, datele de contact şi/sau datele bancare ale turistului, pentru ca Organizatorul să îi poată transfera suma dispusă spre rambursare.</p> <p>83. În cazurile în care Organizatorul efectuează plata compensaţiei prin Agent, Agentul este obligat să prezinte, la cererea Organizatorului, documentul care confirmă transmiterea sumelor respective turiştilor de către Agent.</p>	<p>80. В случае, если Туристы обращаются к Агенту с претензиями во время путешествия, такие обращения считаются жалобами в смысле настоящего Договора, даже если они не подписаны и поданы в письменной форме через электронные средства связи. Рассмотрение таких жалоб осуществляется Организатором на основании сообщений Агента, переданных через канал коммуникации. Агент обязан представить документы (сообщения электронной почты, SMS, WhatsApp, Viber и т. п.), подтверждающие содержание претензий туриста. Если Агент владел информацией о проблемах на отдыхе, но не уведомил немедленно Организатора об этом, Агент несет полную самостоятельную ответственность за соответствующие претензии туриста. Сообщения, полученные от Организатора, должны быть переданы Агентом туристу без изменений и без задержек.</p> <p>81. В случаях, предусмотренных законом, Организатор обязан компенсировать или возместить Туристу полностью или частично расходы или платежи за Пакет.</p> <p>82. В случаях, предусмотренных пунктом 81, Агент обязан по запросу Организатора предоставить контактные и/или банковские реквизиты туриста, для перевода суммы возмещения.</p> <p>83. В случаях, когда Организатор производит выплату компенсации через Агента, Агент обязан по запросу Организатора предоставить документ, подтверждающий перевод соответствующих сумм туристам от Агента.</p>
<p>XIII. Colaborare şi raportare</p> <p>84. Părţile declară că vor executa prezentul Contract în spiritul bunei-credinţe şi diligenţei necesare obiectului acestuia.</p> <p>85. Organizatorul trebuie să acorde suport rezonabil angajaţilor Agentului privind utilizarea corectă a Sistemului de Rezervări şi în scopul executării prezentului Contract.</p> <p>86. Organizatorul trebuie să răspundă prompt întrebărilor care ar putea apărea în procesul de rezervări sau de derulare a Pachetelor.</p>	<p>XIII. Сотрудничество и отчётность</p> <p>84. Стороны заявляют, что будут исполнять настоящий Договор добросовестно и с должной осмотрительностью в целях его надлежащего исполнения.</p> <p>85. Организатор обязан оказывать разумную поддержку сотрудникам Агента в правильном использовании Системы Бронирования и для исполнения настоящего Договора.</p> <p>86. Организатор обязан предоставлять своевременные ответы на вопросы, возникающие в процессе бронирования или обслуживания Пакетов.</p>

87. Este de esența prezentului Contract ca toate informațiile comunicate de către Organizator, fie ele prevăzute expres sau implicit în prezentul Contract, care au sau ar putea avea impact asupra deciziei turiștilor de a contracta Pachetul sau asupra desfășurării/prestării serviciilor turistice, să fie comunicate turiștilor de către Agent de îndată și fără a fi alterate.

88. Agentul trebuie să se asigure că angajații săi cunosc prevederile prezentului Contract, Sistemul de Rezervări precum și cu cele mai noi informații transmise prin intermediul acestuia sau prin newsletter, în vederea asigurării unui nivel ridicat al serviciilor oferite.

89. În scopul derulării Pachetelor și/sau executării contractului turistic sau a unei obligații legale, Organizatorul este în drept să contacteze turistul, iar Agentul se angajează să faciliteze această comunicare prin oferirea datelor de contact ale acestuia. Cu toate acestea, datele turistului, primite de la Agent, nu pot fi utilizate în campaniile de marketing ale Organizatorului.

90. Agentul trebuie să acorde Organizatorului sprijinul necesar în scopul examinării obiective și operative a pretențiilor turiștilor, furnizând informațiile și documentația deținute, necesare pentru stabilirea, sub toate aspectele, a circumstanțelor de fapt.

91. Părțile se angajează să intervină pe aceeași poziție procesuală în cauzele judiciare care vizează Pachetele.

92. Organizatorul își rezervă dreptul de a transmite Agentului rapoarte privind Pachetele vândute, prin intermediul mijloacelor de comunicare electronică sau în contul personal al Agentului.

93. Organizatorul va transmite prin intermediul serviciului „e-factura”, până la data de 10 a fiecărei luni, factura fiscală pentru luna precedentă, care va conține informații privind Pachetele Turistice comercializate de către Agent. Agentul se obligă să semneze facturile fiscale nu mai târziu de data de 20 a lunii.

94. În cazul anulării unui Pachet până la începerea călătoriei, cu excepția cazurilor de anulare de către Organizator a Pachetului, Organizatorul are dreptul să perceapă un comision administrativ în cuantum de 20 de Euro de la Agent, pentru acoperirea cheltuielilor

87. Существенным условием настоящего Договора является то, что вся информация, переданная Организатором — прямо или косвенно, в рамках настоящего Договора, — которая имеет или может иметь влияние на решение Туристов заключить договор на Пакет либо на исполнение туристических услуг, должна быть передана Агентом Туристам без задержек и без искажений.

88. Агент обязан обеспечить осведомлённость своих сотрудников о положениях настоящего Договора, Системы Бронирования и актуальной информации, передаваемой через неё, или через рассылки, для поддержания высокого уровня услуг.

89. Для обслуживания Пакетов и/или исполнения туристического договора или законных обязательств, Организатор имеет право связываться с туристом, а Агент обязуется содействовать этому, предоставляя контактные данные туриста. При этом, данные Туриста, полученные от Агента, не могут быть использованы в маркетинговых акциях/компаниях Организатора.

90. Агент должен оказывать Организатору необходимое содействие в целях объективного и оперативного рассмотрения претензий Туристов, предоставляя имеющуюся информацию и документацию, необходимую для всестороннего установления фактических обстоятельств дела.

91. Стороны обязуются выделять время и ресурсы для совместного участия на одной процессуальной позиции по судебным делам, связанным с Пакетами.

92. Организатор оставляет за собой право направлять Агенту отчеты о проданных Пакетах, посредством электронных средств связи или в личном кабинете Агента.

93. Организатор до 10 числа каждого месяца высылает посредством сервиса “e-factura” налоговую накладную за предыдущий месяц, содержащую информацию о реализованных Агентом Туристических пакетов. Агент обязуется подписать налоговые накладные не позднее 20-го числа месяца.

94. В случае отмены Пакета до начала поездки, за исключения случая отмены пакета Организатором, Организатор имеет право взимать с Агента административный сбор в

<p>administrative legate de prelucrarea și procesarea Formularului de Rezervare, însă nu mai târziu de 7 (șapte) zile de la anularea Pachetului.</p>	<p>размере 20 евро для покрытия административных расходов, связанных с обработкой и обслуживанием Формы бронирования, но не позднее 7-ми (семи) дней после аннуляции Пакета.</p>
<p>XIV. Comunicare</p> <p>95. Comunicările între Organizator și Agent în legătură cu prezentul Contract pot fi efectuate atât prin scrisori la adresa sediului cât și prin mesaje la adresa de e-mail și/sau în contul personal al Agentului din Sistemul de Rezervări, dacă prezentul Contract nu prevede o metodă specifică pentru comunicarea anumitor acte.</p> <p>96. Adresa de e-mail va fi considerată: pentru Organizator – info@joinup.md; pentru Agent – cea indicată în Formularul de Aderare prevăzut în Anexa 2 a prezentului Contract.</p> <p>97. Modificarea adresei de e-mail a unei părți nu este opozabilă celeilalte părți dacă aceasta nu a fost informată despre o astfel de modificare, toate comunicările expediate la adresa de care partea cunoștea urmând a fi considerate valabile și cu deplină forță juridică.</p> <p>98. Informațiile privind modificarea serviciilor turistice (modificări de zbor, transferuri, locații, etc.), pot fi comunicate Agentului de către Organizator prin e-mail și/sau prin SMS și/sau prin efectuarea modificărilor în Sistemul de Rezervări. Agentul este responsabil pentru urmărirea mesajelor primite de la Organizator în Sistemul de Rezervări și pentru actualizarea poștei electronice.</p> <p>99. Momentul comunicării mesajelor transmise prin e-mail sau prin contul personal al Agentului din Sistemul de Rezervări se consideră momentul la care mesajul a fost expediat de Organizator și a devenit accesibil Agentului, respectiv a fost pus la dispoziția acestuia în contul personal, prin SMS, sau transmis la adresa de e-mail indicată, independent de momentul accesării efective a mesajului.</p>	<p>XIV. Коммуникация</p> <p>95. Коммуникация между Организатором и Агентом в рамках настоящего Договора может осуществляться как письмами по адресу офиса, так и сообщениями на электронную почту и/или через личный кабинет Агента в Системе Бронирования, если настоящий Договор не предусматривает специфичного способа коммуникации.</p> <p>96. Электронными адресами считаются: для Организатора — info@joinup.md; для Агента — тот, который указан в Форме присоединения предусмотрена в Приложении 2 к настоящему Договору.</p> <p>97. Изменение электронной почты одной из сторон не является обязательным для другой стороны, если последняя не была уведомлена об этом; все сообщения, отправленные на известный адрес стороны, считаются действительными и имеющими полную юридическую силу.</p> <p>98. Информация об изменении туристических услуг (изменения рейсов, трансферы, места, и т. д.) может быть доведена до Агента Организатором посредством электронной почты, и/или SMS, и/или внесением изменений в Систему Бронирования. Агент несёт ответственность за отслеживание сообщений, полученных от Организатора в Системе Бронирования, а также за обновление электронной почты.</p> <p>99. Моментом осуществления коммуникации сообщений, направленных по электронной почте, SMS, либо через личный кабинет Агента в Системе бронирования, считается момент, в который сообщение было отправлено Организатором и стало доступным Агенту, соответственно было размещено в его личном кабинете либо направлено на указанный адрес электронной почты, независимо от фактического момента ознакомления Агента с таким сообщением.</p>
<p>XV. Modificarea și rezoluțiunea prezentului Contract</p>	<p>XV. Изменение и прекращение настоящего Договора</p>

<p>100. Presentul Contract poate fi modificat de către Organizator unilateral ori de câte ori consideră necesar, cu respectarea unui termen de preaviz de 10 (zece) zile. Modificările pot viza textul Contractului cât și al anexelor la acesta, inclusiv Contractul Turistic.</p> <p>101. Dacă decide modificarea Contractului, Organizatorul va publica modificările pe Pagina Web, cu informarea Agentului despre acest fapt printr-un mesaj transmis la adresa de e-mail și/sau în contul personal al Agentului din Sistemul de Rezervări. La expirarea termenului de 10 (zece) zile de la data informării privind publicarea, modificările propuse de Organizator se vor considera acceptate și în vigoare fără a fi necesare formalități suplimentare, dacă în acest termen Agentul nu va comunica Organizatorului în scris despre respingerea modificărilor și rezoluțiunea prezentului Contract.</p> <p>102. În cazul modificărilor legislative aferente informațiilor standard precontractuale pentru călători, astfel de modificări se vor aplica de drept, de la data intrării în vigoare a legii, fără a fi necesare formalități suplimentare de preaviz și modificare a Contractului. Agentul este obligat să utilizeze formularul precontractual în vigoare conform legislației chiar dacă anexele la prezentul Contract nu au fost formal modificate de către Organizator.</p> <p>103. Fiecare parte poate rezoluționa prezentul Contract cu respectarea unui termen de preaviz de 30 (treizeci) de zile, cu excepțiile prevăzute de prezentul Contract.</p> <p>104. Rezoluțiunea Contractului nu se va răsfrânge asupra Pachetelor deja comercializate, acestea urmând a fi executate în mod corespunzător și în conformitate cu prevederile prezentului Contract.</p>	<p>100. Настоящий Договор может быть изменён в одностороннем порядке Организатором в любое время, если он сочтёт это необходимым, с уведомительным сроком 10 (десять) дней. Изменения могут касаться текста Договора, а также его приложений, включая Туристический договор.</p> <p>101. В случае принятия решения о внесении изменений Организатор публикует изменения на Веб-сайте, уведомляя Агента об этом посредством сообщения на электронную почту и/или через личный кабинет Агента в Системе Бронирования. По истечении срока 10 (десяти) дней с даты уведомления о публикации изменения, предложенные Организатором, считаются принятыми и вступившими в силу без дополнительных формальностей, если в течение этого срока Агент не уведомит Организатора письменно о несогласии с изменениями и о расторжении настоящего Договора.</p> <p>102. В случае внесения законодательных изменений, включая изменения, касающиеся стандартной преддоговорной информации для туристов, такие изменения являются обязательными для сторон настоящего Договора с даты вступления закона в силу, без необходимости дополнительных формальностей по уведомлению и внесению изменений в Договор. Агент обязан использовать действующую преддоговорную форму в соответствии с законодательством, даже если приложения к настоящему Договору не были формально изменены Организатором.</p> <p>103. Любая из сторон может расторгнуть настоящий Договор с уведомлением за 30 (тридцать) дней, если иное не предусмотрено настоящим Договором.</p> <p>104. Расторжение Договора не влияет на Пакеты, уже проданные, которые будут исполнены в соответствии с положениями настоящего Договора.</p>
<p>XI. Legea și jurisdicția</p> <p>105. Legea aplicabilă prezentului Contract este legislația Republicii Moldova.</p>	<p>XVI. Закон и юрисдикция</p> <p>105. Применимое право к настоящему Договору — законодательство Республики Молдова.</p>

<p>106. Litigiile apărute în legătură cu prezentul Contract vor fi în competența instanțelor de judecată din Republica Moldova.</p>	<p>106. Споры, возникающие в связи с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в судах Республики Молдова.</p>
<p>XVII. Vânzarea Serviciilor Turistice Singulare (care nu constituie un Pachet turistic). Regim juridic distinct</p> <p>107. Dispozițiile prezentului Capitol se aplică exclusiv în cazul comercializării de către Agent, în numele și interesele Organizatorului, a serviciilor turistice singulare care nu constituie pachet turistic în sensul legislației aplicabile (una din următoarele: cazare, transport, transfer, bilete, servicii auxiliare etc.).</p> <p>108. În cazul comercializării serviciilor turistice singulare, Organizatorul nu are calitatea de „organizator” de pachete turistice în sensul Codului Civil al Republicii Moldova, iar dispozițiile legale referitoare la pachetele de servicii de călătorie nu sunt aplicabile.</p> <p>109. Prin derogare expresă de la toate prevederile prezentului Contract referitoare la pachetele turistice, relația privind vânzarea serviciilor singulare este reglementată de prezentul Capitol.</p> <p>110. Dispozițiile contractuale referitoare la:</p> <ul style="list-style-type: none">- răspunderea extinsă a Organizatorului;- protecția în caz de insolvență;- garanția repatrierii;- neconformitatea Pachetului;- modificări semnificative ale Pachetului;- anulări și rambursări specifice Pachetelor; <p>NU se aplică serviciilor turistice singulare.</p> <p>111. Organizatorul acționează ca Agent pentru serviciile turistice singulare și este responsabil exclusiv pentru:</p> <ol style="list-style-type: none">a) preluarea corectă a solicitării turistului prin intermediul Agentului;b) transmiterea către turist, prin intermediul Agentului, a informațiilor furnizate de prestatorul nemijlocit al serviciului turistic;c) respectarea instrucțiunilor comerciale și operaționale ale prestatorului.	<p>XVII. Продажа отдельных туристических услуг (не являющихся туристическим пакетом). Особый правовой режим</p> <p>107. Положения настоящего Раздела применяются исключительно в случаях продажи Агентом, от имени и в интересах Организатора, отдельных туристических услуг, которые не образуют туристический пакет в смысле применимого законодательства (одна из следующих: проживание, транспорт, трансфер, билеты, дополнительные услуги и т. п.).</p> <p>108. При продаже отдельных туристических услуг Организатор не имеет статуса «организатора» в смысле Гражданского кодекса Республики Молдова, и нормы, регулирующие туристические пакеты, не подлежат применению.</p> <p>109. В порядке прямого отступления от всех положений настоящего Договора, касающихся туристических пакетов, отношения, связанные с продажей отдельных туристических услуг, регулируются исключительно настоящим Разделом.</p> <p>110. Договорные положения, касающиеся:</p> <ul style="list-style-type: none">- расширенной ответственности Организатора;- защиты Туристов в случае неплатежеспособности;- гарантий репатриации;- несоответствия туристического пакета;- существенных изменений пакета;- специальных условий аннулирования и возврата; <p>НЕ применяются к отдельным туристическим услугам.</p> <p>111. Организатор действует как Агент по продаже отдельных туристических услуг и несёт ответственность исключительно за:</p> <ol style="list-style-type: none">a) корректное принятие запроса туриста, поступившего через Агента;b) передачу туристу, через Агента, информации, предоставленной непосредственным исполнителем туристической услуги;c) соблюдение коммерческих и операционных

112. Agentul acţionează ca sub-agent al Organizatorului pentru comercializarea serviciilor turistice singulare către turişti, şi este responsabil pentru:

- a) preluarea corectă a datelor de identificare a turistului, şi verificarea corespunderii actelor acestuia;
- b) comunicarea corectă a caracteristicilor şi detaliilor serviciilor oferite şi de plată a serviciul turistic singular, conform informaţiilor furnizate de către Organizator;
- c) furnizarea, prin intermediul Sistemului de Rezervări, a comenzii privind serviciul turistic individual;
- d) comunicarea către turist a biletelor, documentelor, voucherelor primite de la Organizator, relevante pentru derularea serviciului turistic;
- e) încasarea de la turist a preţului serviciului turistic şi transmiterea sumelor prevăzute în prezentul contract către Organizator, conform facturii de plată generată în Sistemul de Rezervări sau primită pe altă cale de la Organizator.

113. Organizatorul nu răspunde pentru:

- a) erorile de interpretare, promisiunile sau prezentările efectuate de Agent în afara informaţiilor oficiale furnizate de Organizator;
- b) neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a serviciului singular imputabilă prestatorului direct;
- c) orice elemente care, conform legii, nu intră sub responsabilitatea vânzătorului de servicii individuale.

114. Serviciile turistice singulare se consideră rezervate numai după confirmarea expresă transmisă de Organizator, în conformitate cu politicile prestatorului.

115. Condiţiile de plată, avans, termene şi comisioane sunt cele aplicabile serviciului singular şi pot fi diferite de regulile privind pachetele turistice. Acestea sunt comunicate Agentului prin publicaţii, mesaje sau instrucţiuni comerciale în Sistemul de Rezervări.

инструкций исполнителя туристической услуги.

112. Агент действует как субагент Организатора при продаже отдельных туристических услуг туристам и несёт ответственность за:

- a) корректное принятие и указание данных, идентифицирующих туриста, а также проверку соответствия его документов;
- b) точное информирование о характеристиках, условиях предоставления и оплаты туристической услуги, согласно информации, полученной от Организатора;
- c) оформление через Систему бронирования заказа на индивидуальную туристическую услугу;
- d) передачу туристу билетов, документов, ваучеров и иных материалов, полученных от Организатора, необходимых для пользования услугой;
- e) получение от туриста оплаты за туристической услуги и перечисление денежных средств Организатору в соответствии со счётом, выставленным через Систему бронирования либо иным образом, полученным от Организатора.

113. Организатор не несёт ответственности за:

- a) ошибки интерпретации, обещания или представления, сделанные Агентом вне рамок официальной информации, предоставленной Организатором;
- b) неисполнение либо ненадлежащее исполнение услуги, вызванное действиями или бездействием непосредственного исполнителя;
- c) любые обстоятельства, которые в силу закона не входят в сферу ответственности продавца индивидуальных услуг.

114. Отдельная туристическая услуга считается забронированной только после получения туристом явного подтверждения, направленного Организатором в соответствии с политиками исполнителя.

115. Условия оплаты, предоплаты, сроки и комиссии определяются применительно к каждой отдельной услуге и могут отличаться от правил, установленных для туристических пакетов. Указанная информация доводится до сведения Агента посредством публикаций,

<p>116. Modificările și anulările serviciilor singulare se supun exclusiv regulamentelor prestatorului (hotelier, transportator, operator de transfer etc.). Politicile privind pachetele turistice NU se aplică.</p> <p>117. În cazul anulării serviciului singular de către prestator, drepturile turistului sunt exclusiv cele prevăzute de regimul aplicabil prestatorului respectiv. Organizatorul nu este obligat să ofere compensații suplimentare sau alternative specifice pachetelor turistice.</p> <p>118. Prin prezenta, Părțile stabilesc în mod expres că toate prevederile referitoare la pachete turistice din prezentul Contract NU sunt aplicabile serviciilor turistice singulare, cu excepția cazurilor în care Organizatorul dispune altfel în mod scris.</p>	<p>сообщений или коммерческих инструкций в Системе бронирования.</p> <p>116. Изменения и аннулирования отдельных туристических услуг регулируются исключительно правилами соответствующего исполнителя (гостиницы, перевозчика, оператора трансфера и др.). Политики, применяемые к туристическим пакетам, НЕ применяются.</p> <p>117. В случае аннулирования отдельной туристической услуги исполнителем, права туриста определяются исключительно правилами, действующими в отношении данного исполнителя. Организатор не обязан предоставлять компенсации или альтернативные услуги, предусмотренные для туристических пакетов.</p> <p>118. Настоящим Стороны прямо подтверждают, что все положения настоящего Договора, касающиеся туристических пакетов, НЕ применяются к отдельным туристическим услугам, за исключением случаев, когда Организатор прямо установит иное в письменной форме.</p>
---	---

DETAIILE BANCARE ALE ORGANIZATORULUI

Beneficiar: JOIN UP NISTRU S.R.L.
Cod fiscal: 1025600015075
Banca beneficiară: BC MAIB S.A.
BIC: AGRNMD2X
IBAN: MD27AG000000022516998484
Număr cont: 22516998484
Valuta cont: Leu moldovenesc